Ewangelia Mateusza

Rozdział 6

**O DOBROCZYNNOŚCI**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)**

**6:1**

G4337  
V-PAM-2P  
Προσέχετε  
Prosechete  
Uważajcie

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1343  
N-ASF  
δικαιοσύνην  
dikaiosynen  
[by] prawości

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
waszej

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G4160  
V-PAN  
ποιεῖν  
poiein  
czynić

G1715  
PREP  
ἔμπροσθεν  
emprosthen  
przed

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G444  
N-GPM  
ἀνθρώπων  
anthropon  
ludźmi

G4314  
PREP  
πρὸς  
pros  
dla

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G2300  
V-APN  
θεαθῆναι  
theathenai  
oglądania

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς·  
autois;  
[przez] nich.

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1490  
PRT-N  
μή  
me  
nie

H1056  
–  
γε,  
ge,  
―

G3408  
N-ASM  
μισθὸν  
misthon  
zapłaty

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G2192  
V-PAI-2P  
ἔχετε  
echete  
macie

G3844  
PREP  
παρὰ  
para  
od

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3962  
N-DSM  
Πατρὶ  
Patri  
Ojca

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
waszego

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G3772  
N-DPM  
οὐρανοῖς.  
uranois.  
Niebiosach.

**6:2**

G3752  
CONJ  
Ὅταν  
Hotan  
Kiedy

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G4160  
V-PAS-2S  
ποιῇς  
poies  
czyniłbyś

G1654  
N-ASF  
ἐλεημοσύνην,  
eleemosynen,  
dobroczynność,

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G4537  
V-AAS-2S  
σαλπίσῃς  
salpises  
dmiłbyś w trąbę

G1715  
PREP  
ἔμπροσθέν  
emprosthen  
przed

G4771  
P-2GS  
σου,  
su,  
tobą,

G5618  
ADV  
ὥσπερ  
hosper  
jak

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G5273  
N-NPM  
ὑποκριταὶ  
hypokritai  
hipokryci

G4160  
V-PAI-3P  
ποιοῦσιν  
poiusin  
czynią

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DPF  
ταῖς  
tais  
―

G4864  
N-DPF  
συναγωγαῖς  
synagogais  
synagogach

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
na

G3588  
T-DPF  
ταῖς  
tais  
―

G4505  
N-DPF  
ῥύμαις,  
rymais,  
ulicach,

G3704  
ADV  
ὅπως  
hopos  
żeby

G1392  
V-APS-3P  
δοξασθῶσιν  
doksasthosin  
chwaleni byli

G5259  
PREP  
ὑπὸ  
hypo  
przez

G3588  
T-GPM  
τῶν  
ton  
―

G444  
N-GPM  
ἀνθρώπων·  
anthropon;  
ludzi.

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
Amen

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G568  
V-PAI-3P  
ἀπέχουσιν  
apechusin  
otrzymują w całości

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3408  
N-ASM  
μισθὸν  
misthon  
zapłatę

G846  
P-GPM  
αὐτῶν.  
auton.  
ich.

**6:3**

G4771  
P-2GS  
σοῦ  
su  
[Gdy] ty

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4160  
V-PAP-GSM  
ποιοῦντος  
poiuntos  
czynisz

G1654  
N-ASF  
ἐλεημοσύνην  
eleemosynen  
dobroczynność

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G1097  
V-2AAM-3S  
γνώτω  
gnoto  
[niech] wie

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G710  
A-NSF  
ἀριστερά  
aristera  
lewa

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twa

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
co

G4160  
V-PAI-3S  
ποιεῖ  
poiei  
czyni

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1188  
A-NSF  
δεξιά  
deksia  
prawa

G4771  
P-2GS  
σου,  
su,  
twa,

**6:4**

G3704  
ADV  
ὅπως  
hopos  
kiedy

G1510  
V-PAS-3S  
ᾖ  
e  
―

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twa

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1654  
N-NSF  
ἐλεημοσύνη  
eleemosyne  
dobroczynność

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G2927  
A-DSN  
κρυπτῷ·  
krypto;  
ukryciu,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατήρ  
Pater  
Ojciec

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twój

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G991  
V-PAP-NSM  
βλέπων  
blepon  
widzący

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G2927  
A-DSN  
κρυπτῷ  
krypto  
ukryciu

G591  
V-FAI-3S  
ἀποδώσει  
apodosei  
odda

G4771  
P-2DS  
σοι.  
soi.  
ci.

**O MODLITWIE**

**[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)**

**6:5**

G2532  
CONJ  
Καὶ  
Kai  
I

G3752  
CONJ  
ὅταν  
hotan  
kiedykolwiek

G4336  
V-PNS-2P  
προσεύχησθε,  
proseuchesthe,  
modlicie się,

G3756  
PRT-N  
οὐκ  
uk  
nie

G1510  
V-FDI-2P  
ἔσεσθε  
esesthe  
będziecie

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G5273  
N-NPM  
ὑποκριταί·  
hypokritai;  
hipokryci,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G5368  
V-PAI-3P  
φιλοῦσιν  
filusin  
kochają

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DPF  
ταῖς  
tais  
―

G4864  
N-DPF  
συναγωγαῖς  
synagogais  
synagogach

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DPF  
ταῖς  
tais  
―

G1137  
N-DPF  
γωνίαις  
goniais  
narożnikach

G3588  
T-GPF  
τῶν  
ton  
―

G4113  
N-GPF  
πλατειῶν  
plateion  
placów

G2476  
V-RAP-NPM  
ἑστῶτες  
hestotes  
stawając

G4336  
V-PNN  
προσεύχεσθαι,  
proseuchesthai,  
modląc się,

G3704  
ADV  
ὅπως  
hopos  
żeby

G5316  
V-2APS-3P  
φανῶσιν  
fanosin  
świecić

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G444  
N-DPM  
ἀνθρώποις·  
anthropois;  
ludziom,

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
amen

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G568  
V-PAI-3P  
ἀπέχουσιν  
apechusin  
otrzymują w całości

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3408  
N-ASM  
μισθὸν  
misthon  
zapłatę

G846  
P-GPM  
αὐτῶν.  
auton.  
ich.

**6:6**

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
Ty

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3752  
CONJ  
ὅταν  
hotan  
kiedykolwiek

G4336  
V-PNS-2S  
προσεύχῃ,  
proseuche,  
modlisz się,

G1525  
V-2AAM-2S  
εἴσελθε  
eiselthe  
*wejdź*

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
*do*

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
*―*

G5009  
N-ASN  
ταμεῖόν  
tameion  
*pokoju*

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
*twego*

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
*i*

G2808  
V-AAP-NSM  
κλείσας  
kleisas  
*zamknąwszy*

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
*―*

G2374  
N-ASF  
θύραν  
thyran  
*drzwi*

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
*twe*

G4336  
V-ADM-2S  
πρόσευξαι  
proseuksai  
*módl się*

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3962  
N-DSM  
Πατρί  
Patri  
[do] Ojca

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twego

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G2927  
A-DSN  
κρυπτῷ·  
krypto;  
ukryciu

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατήρ  
Pater  
Ojciec

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twój

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G991  
V-PAP-NSM  
βλέπων  
blepon  
widzący

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G2927  
A-DSN  
κρυπτῷ  
krypto  
ukryciu

G591  
V-FAI-3S  
ἀποδώσει  
apodosei  
odda

G4771  
P-2DS  
σοι.  
soi.  
ci.

**6:7**

G4336  
V-PNP-NPM  
Προσευχόμενοι  
Proseuchomenoi  
Módląc się

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G945  
V-AAS-2P  
βατταλογήσητε  
battalogesete  
używając powtórzeń

G5618  
ADV  
ὥσπερ  
hosper  
jak

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G1482  
A-NPM  
ἐθνικοί·  
ethnikoi;  
poganie

G1380  
V-PAI-3P  
δοκοῦσιν  
dokusin  
liczący

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G4180  
N-DSF  
πολυλογίᾳ  
polylogia  
gadatliwości

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
ich

G1522  
V-FPI-3P  
εἰσακουσθήσονται.  
eisakusthesontai.  
wysłuchani zostaną.

**6:8**

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
Nie

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3666  
V-APS-2P  
ὁμοιωθῆτε  
homoiothete  
bądźcie podobni

G846  
P-DPM  
αὐτοῖς·  
autois;  
im,

G1492  
V-RAI-3S  
οἶδεν  
oiden  
wie

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wasz

G3739  
R-GPN  
ὧν  
hon  
co

G5532  
N-ASF  
χρείαν  
chreian  
potrzebę

G2192  
V-PAI-2P  
ἔχετε,  
echete,  
macie

G4253  
PREP  
πρὸ  
pro  
zanim

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς  
hymas  
wy

G154  
V-AAN  
αἰτῆσαι  
aitesai  
poprosicie

G846  
P-ASM  
αὐτόν.  
auton.  
Go.

**Ojcze nasz**

**[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)[[13]](#footnote-14)[[14]](#footnote-15)[[15]](#footnote-16)[[16]](#footnote-17)**

**6:9**

G3779  
ADV  
οὕτως  
hutos  
W ten sposób

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G4336  
V-PNM-2P  
προσεύχεσθε  
proseuchesthe  
módlcie się

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy:

G3962  
N-VSM  
Πάτερ  
Pater  
Ojcze

G1473  
P-1GP  
ἡμῶν  
hemon  
nasz

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G3772  
N-DPM  
οὐρανοῖς·  
uranois;  
Niebiosach,

G37  
V-APM-3S  
Ἁγιασθήτω  
Hagiastheto  
niech zostanie uświęcone

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G3686  
N-NSN  
ὄνομά  
onoma  
imię

G4771  
P-2GS  
σου·  
su;  
Twe,

**6:10**

G2064  
V-2AAM-3S  
ἐλθάτω  
elthato  
Niech przyjdzie

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G932  
N-NSF  
βασιλεία  
basileia  
Królestwo

G4771  
P-2GS  
σου·  
su;  
Twe,

G1096  
V-AOM-3S  
γενηθήτω  
genetheto  
bądź

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G2307  
N-NSN  
θέλημά  
thelema  
wola

G4771  
P-2GS  
σου,  
su,  
Twa,

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3772  
N-DSM  
οὐρανῷ  
urano  
Niebie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G1093  
N-GSF  
γῆς·  
ges;  
ziemi,

**6:11**

G3588  
T-ASM  
Τὸν  
Ton  
―

G740  
N-ASM  
ἄρτον  
arton  
Chleb

G1473  
P-1GP  
ἡμῶν  
hemon  
nasz

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G1967  
A-ASM  
ἐπιούσιον  
epiusion  
codzienny

G1325  
V-2AAM-2S  
δὸς  
dos  
daj

G1473  
P-1DP  
ἡμῖν  
hemin  
nam

G4594  
ADV  
σήμερον·  
semeron;  
dzisiaj,

**6:12**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G863  
V-2AAM-2S  
ἄφες  
afes  
odpuść

G1473  
P-1DP  
ἡμῖν  
hemin  
nam

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G3783  
N-APN  
ὀφειλήματα  
ofeilemata  
długi

G1473  
P-1GP  
ἡμῶν,  
hemon,  
nasze,

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1473  
P-1NP  
ἡμεῖς  
hemeis  
my

G863  
V-AAI-1P  
ἀφήκαμεν  
afekamen  
odpuszczamy

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G3781  
N-DPM  
ὀφειλέταις  
ofeiletais  
dłużnikom

G1473  
P-1GP  
ἡμῶν·  
hemon;  
naszym.

**6:13**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G1533  
V-AAS-2S  
εἰσενέγκῃς  
eisenenkes  
wprowadzadź

G1473  
P-1AP  
ἡμᾶς  
hemas  
nas

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G3986  
N-ASM  
πειρασμόν,  
peirazmon,  
pokusę

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G4506  
V-ADM-2S  
ῥῦσαι  
rysai  
wyratuj

G1473  
P-1AP  
ἡμᾶς  
hemas  
nas

G575  
PREP  
ἀπὸ  
apo  
ze

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G4190  
A-GSM  
πονηροῦ.  
poneru.  
złego,

G3754  
CONJ  
[ὄτι  
[oti  
[albowiem

G4771  
P-2GS  
σοῦ  
su  
Twoje

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G932  
N-NSF  
βασιλεία  
basileia  
Królestwo

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1411  
N-NSF  
δύναμις  
dynamis  
moc

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1391  
N-NSF  
δόξα  
doksa  
chwała

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-APM  
τοὺς  
tus  
―

G165  
–  
αἰῶνας;  
aionas?  
wieki.

G281  
HEB  
Ἀμήν]  
Amen]  
Amen.]

**6:14**

G1437  
COND  
Ἐὰν  
Ean  
Jeśli tylko

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G863  
V-2AAS-2P  
ἀφῆτε  
afete  
odpuścilibyście

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G444  
N-DPM  
ἀνθρώποις  
anthropois  
ludziom

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G3900  
N-APN  
παραπτώματα  
paraptomata  
wykroczenia

G846  
P-GPM  
αὐτῶν,  
auton,  
ich,

G863  
V-FAI-3S  
ἀφήσει  
afesei  
odpuści

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wasz

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3770  
A-NSM  
οὐράνιος·  
uranios;  
Niebieski.

**6:15**

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
Jeśli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G863  
V-2AAS-2P  
ἀφῆτε  
afete  
odpuścicie

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G444  
N-DPM  
ἀνθρώποις,  
anthropois,  
ludziom,

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
ani

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wasz

G863  
V-FAI-3S  
ἀφήσει  
afesei  
odpuści

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G3900  
N-APN  
παραπτώματα  
paraptomata  
winy

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν.  
hymon.  
wasze.

**O POŚCIE**

**[[17]](#footnote-18)[[18]](#footnote-19)[[19]](#footnote-20)[[20]](#footnote-21)[[21]](#footnote-22)**

**6:16**

G3752  
CONJ  
Ὅταν  
Hotan  
Kiedykolwiek

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3522  
V-PAS-2P  
νηστεύητε,  
nesteuete,  
pościlibyście,

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G1096  
V-PNM-2P  
γίνεσθε  
ginesthe  
bądźcie

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G3588  
T-NPM  
οἱ  
hoi  
―

G5273  
N-NPM  
ὑποκριταὶ  
hypokritai  
hipokryci

G4659  
A-NPM  
σκυθρωποί·  
skythropoi;  
o smutnym obliczu,

G853  
V-PAI-3P  
ἀφανίζουσιν  
afanidzusin  
szpecą

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G4383  
N-APN  
πρόσωπα  
prosopa  
twarze

G846  
P-GPM  
αὐτῶν  
auton  
ich,

G3704  
ADV  
ὅπως  
hopos  
żeby

G5316  
V-2APS-3P  
φανῶσιν  
fanosin  
zostaliby ukazani

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G444  
N-DPM  
ἀνθρώποις  
anthropois  
ludziom

G3522  
V-PAP-NPM  
νηστεύοντες·  
nesteuontes;  
poszczący.

G281  
HEB  
ἀμὴν  
amen  
Amen

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam,

G568  
V-PAI-3P  
ἀπέχουσιν  
apechusin  
otrzymali w całości

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G3408  
N-ASM  
μισθὸν  
misthon  
zapłatę

G846  
P-GPM  
αὐτῶν.  
auton.  
ich.

**6:17**

G4771  
P-2NS  
σὺ  
sy  
Ty

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3522  
V-PAP-NSM  
νηστεύων  
nesteuon  
poszcząc

G218  
V-AMM-2S  
ἄλειψαί  
aleipsai  
namaść

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twą

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2776  
N-ASF  
κεφαλὴν  
kefalen  
głowę

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASN  
τὸ  
to  
―

G4383  
N-ASN  
πρόσωπόν  
prosopon  
twarz

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twą

G3538  
V-AMM-2S  
νίψαι,  
nipsai,  
umyj,

**6:18**

G3704  
ADV  
ὅπως  
hopos  
żeby

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G5316  
V-2APS-2S  
φανῇς  
fanes  
pokazać się

G3588  
T-DPM  
τοῖς  
tois  
―

G444  
N-DPM  
ἀνθρώποις  
anthropois  
ludziom

G3522  
V-PAP-NSM  
νηστεύων  
nesteuon  
poszczący,

G235  
CONJ  
ἀλλὰ  
alla  
ale

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G3962  
N-DSM  
Πατρί  
Patri  
Ojcu

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twemu

G3588  
T-DSM  
τῷ  
to  
―

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G2927  
A-DSN  
κρυφαίῳ·  
kryfaio;  
skrytości.

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατήρ  
Pater  
Ojciec

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twój

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G991  
V-PAP-NSM  
βλέπων  
blepon  
widzący

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G2927  
A-DSN  
κρυφαίῳ  
kryfaio  
skrytości

G591  
V-FAI-3S  
ἀποδώσει  
apodosei  
odda

G4771  
P-2DS  
σοι.  
soi.  
ci.

**O BOGACTWIE**

**[[22]](#footnote-23)[[23]](#footnote-24)[[24]](#footnote-25)**

**6:19**

G3361  
PRT-N  
Μὴ  
Me  
Nie

G2343  
V-PAM-2P  
θησαυρίζετε  
thesauridzete  
gromadźcie

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G2344  
N-APM  
θησαυροὺς  
thesaurus  
skarbów

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
na

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G1093  
N-GSF  
γῆς,  
ges,  
ziemi,

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G4597  
N-NSM  
σὴς  
ses  
mól

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G1035  
N-NSF  
βρῶσις  
brosis  
rdza

G853  
V-PAI-3S  
ἀφανίζει,  
afanidzei,  
niszczy,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G2812  
N-NPM  
κλέπται  
kleptai  
złodzieje

G1358  
V-PAI-3P  
διορύσσουσιν  
dioryssusin  
podkopują się

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G2813  
V-PAI-3P  
κλέπτουσιν·  
kleptusin;  
kradną,

**6:20**

G2343  
V-PAM-2P  
θησαυρίζετε  
thesauridzete  
Gromadźcie

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam

G2344  
N-APM  
θησαυροὺς  
thesaurus  
skarby

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3772  
N-DSM  
οὐρανῷ,  
urano,  
Niebie,

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G3777  
CONJ-N  
οὔτε  
ute  
i nie

G4597  
N-NSM  
σὴς  
ses  
mól

G3777  
CONJ-N  
οὔτε  
ute  
i nie

G1035  
N-NSF  
βρῶσις  
brosis  
rdza

G853  
V-PAI-3S  
ἀφανίζει,  
afanidzei,  
niszczy,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
gdzie

G2812  
N-NPM  
κλέπται  
kleptai  
złodzieje

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G1358  
V-PAI-3P  
διορύσσουσιν  
dioryssusin  
podkopują

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
i nie

G2813  
V-PAI-3P  
κλέπτουσιν·  
kleptusin;  
kradną.

**6:21**

G3699  
ADV  
ὅπου  
hopu  
Gdzie

G1063  
CONJ  
γάρ  
gar  
bowiem

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2344  
N-NSM  
θησαυρός  
thesauros  
skarb

G4771  
P-2GS  
σου,  
su,  
twój,

G1563  
ADV  
ἐκεῖ  
ekei  
tam

G1510  
V-FDI-3S  
ἔσται  
estai  
będzie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G2588  
N-NSF  
καρδία  
kardia  
serce

G4771  
P-2GS  
σου.  
su.  
twe.

**ŚWIATŁOŚĆ I CIEMNOŚĆ**

**[[25]](#footnote-26)[[26]](#footnote-27)**

**6:22**

G3588  
T-NSM  
Ὁ  
Ho  
―

G3088  
N-NSM  
λύχνος  
lychnos  
Lampą

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G4983  
N-GSN  
σώματός  
somatos  
ciała

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3788  
N-NSM  
ὀφθαλμός.  
ofthalmos.  
oko.

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
Jeśli

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G1510  
V-PAS-3S  
ᾖ  
e  
byłoby

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3788  
N-NSM  
ὀφθαλμός  
ofthalmos  
oko

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twe

G573  
A-NSM  
ἁπλοῦς,  
haplus,  
proste,

G3650  
A-NSN  
ὅλον  
holon  
całe

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4983  
N-NSN  
σῶμά  
soma  
ciało

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twe

G5460  
A-NSN  
φωτεινὸν  
foteinon  
jasne

G1510  
V-FDI-3S  
ἔσται·  
estai;  
będzie.

**6:23**

G1437  
COND  
ἐὰν  
ean  
Jeśli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3788  
N-NSM  
ὀφθαλμός  
ofthalmos  
oko

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twe

G4190  
A-NSM  
πονηρὸς  
poneros  
złe

G1510  
V-PAS-3S  
ᾖ,  
e,  
byłoby,

G3650  
A-NSN  
ὅλον  
holon  
całe

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4983  
N-NSN  
σῶμά  
soma  
ciało

G4771  
P-2GS  
σου  
su  
twe

G4652  
A-NSN  
σκοτεινὸν  
skoteinon  
ciemne

G1510  
V-FDI-3S  
ἔσται.  
estai.  
będzie.

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G5457  
N-NSN  
φῶς  
fos  
światło

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G4771  
P-2DS  
σοὶ  
soi  
tobie

G4655  
N-NSN  
σκότος  
skotos  
ciemnością

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστίν,  
estin,  
jest,

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4655  
N-NSN  
σκότος  
skotos  
ciemność

G4214  
Q-NSN  
πόσον.  
poson.  
jakaż [wielka]!

**O TYM CO NAJWAŻNIEJSZE**

**[[27]](#footnote-28)[[28]](#footnote-29)[[29]](#footnote-30)[[30]](#footnote-31)[[31]](#footnote-32)[[32]](#footnote-33)[[33]](#footnote-34)**

**6:24**

G3762  
A-NSM-N  
Οὐδεὶς  
Udeis  
Nikt [nie]

G1410  
V-PNI-3S  
δύναται  
dynatai  
jest w stanie

G1417  
A-DPM  
δυσὶ  
dysi  
dwom

G2962  
N-DPM  
κυρίοις  
kyriois  
panom

G1398  
V-PAN  
δουλεύειν·  
duleuein;  
być niewolnikiem,

G2228  
PRT  
ἢ  
e  
Albo

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G1520  
A-ASM  
ἕνα  
hena  
jednego

G3404  
V-FAI-3S  
μισήσει  
misesei  
nienawidzić będzie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G2087  
A-ASM  
ἕτερον  
heteron  
innego

G25  
V-FAI-3S  
ἀγαπήσει,  
agapesei,  
pokocha,

G2228  
PRT  
ἢ  
e  
albo

G1520  
A-GSM  
ἑνὸς  
henos  
jednego

G472  
V-FDI-3S  
ἀνθέξεται  
antheksetai  
trzymać się będzie

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G2087  
A-GSM  
ἑτέρου  
heteru  
innym

G2706  
V-FAI-3S  
καταφρονήσει·  
katafronesei;  
wzgardzi.

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
Nie

G1410  
V-PNI-2P  
δύνασθε  
dynasthe  
jesteście w stanie

G2316  
N-DSM  
Θεῷ  
Theo  
Bogu

G1398  
V-PAN  
δουλεύειν  
duleuein  
służyć

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3126  
N-DSM  
μαμωνᾷ.  
mamona.  
mamonie.

**6:25**

G1223  
PREP  
Διὰ  
Dia  
Dla

G3778  
D-ASN  
τοῦτο  
tuto  
tego

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
mówię

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν,  
hymin,  
wam:

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
nie

G3309  
V-PAM-2P  
μεριμνᾶτε  
merimnate  
martwcie się

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G5590  
N-DSF  
ψυχῇ  
psyche  
[o] dusze

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wasze

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
co

G5315  
V-2AAS-2P  
φάγητε,  
fagete,  
zjedlibyście,

G2228  
PRT  
[ἢ  
[e  
[lub

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
co

G4095  
V-2AAS-2P  
πίητε]  
piete]  
pilibyście],

G3366  
CONJ-N  
μηδὲ  
mede  
ani

G3588  
T-DSN  
τῷ  
to  
―

G4983  
N-DSN  
σώματι  
somati  
ciałem

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
waszym,

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
co

G1746  
V-AMS-2P  
ἐνδύσησθε·  
endysesthe;  
założylibyście [na siebie].

G3780  
PRT-I  
οὐχὶ  
uchi  
W istocie nie

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G5590  
N-NSF  
ψυχὴ  
psyche  
dusza

G4119  
A-NSN-C  
πλεῖόν  
pleion  
więcej

G1510  
V-PAI-3S  
ἐστιν  
estin  
jest

G3588  
T-GSF  
τῆς  
tes  
―

G5160  
N-GSF  
τροφῆς  
trofes  
[od] jedzenia

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSN  
τὸ  
to  
―

G4983  
N-NSN  
σῶμα  
soma  
ciało

G3588  
T-GSN  
τοῦ  
tu  
―

G1742  
N-GSN  
ἐνδύματος;  
endymatos;  
[od] odzieży?

**6:26**

G1689  
V-AAM-2P  
ἐμβλέψατε  
emblepsate  
Przypatrzcie się

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
―

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G4071  
N-APN  
πετεινὰ  
peteina  
ptactwu

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G3772  
N-GSM  
οὐρανοῦ,  
uranu,  
nieba,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G4687  
V-PAI-3P  
σπείρουσιν  
speirusin  
sieją

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
i nie

G2325  
V-PAI-3P  
θερίζουσιν  
theridzusin  
żną

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
i nie

G4863  
V-PAI-3P  
συνάγουσιν  
synagusin  
zbierają

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
w

G596  
N-APF  
ἀποθήκας,  
apothekas,  
spichlerzach,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
ich

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3770  
A-NSM  
οὐράνιος  
uranios  
Niebieski

G5142  
V-PAI-3S  
τρέφει  
trefei  
karmi

G846  
P-APN  
αὐτά·  
auta;  
je.

G3756  
PRT-N  
οὐχ  
uch  
Nie

G4771  
P-2NP  
ὑμεῖς  
hymeis  
wy

G3123  
ADV  
μᾶλλον  
mallon  
więcej

G1308  
V-PAI-2P  
διαφέρετε  
diaferete  
przewyższacie

G846  
P-GPN  
αὐτῶν;  
auton;  
je?

**6:27**

G5101  
I-NSM  
τίς  
tis  
Kto

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G1537  
PREP  
ἐξ  
eks  
z

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
was

G3309  
V-PAP-NSM  
μεριμνῶν  
merimnon  
zamartwiając się

G1410  
V-PNI-3S  
δύναται  
dynatai  
jest w stanie

G4369  
V-2AAN  
προσθεῖναι  
prostheinai  
dodać

G1909  
PREP  
ἐπὶ  
epi  
do

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G2244  
N-ASF  
ἡλικίαν  
helikian  
wzrostu

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
jego

G4083  
N-ASM  
πῆχυν  
pechyn  
łokieć

G1520  
A-ASM  
ἕνα;  
hena;  
jeden?

**6:28**

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
I

G4012  
PREP  
περὶ  
peri  
o

G1742  
N-GSN  
ἐνδύματος  
endymatos  
odzież

G5101  
I-ASN  
τί  
ti  
co

G3309  
V-PAI-2P  
μεριμνᾶτε;  
merimnate;  
martwicie się?

G2648  
V-2AAM-2P  
καταμάθετε  
katamathete  
Nauczcie się od

G3588  
T-APN  
τὰ  
ta  
―

G2918  
N-APN  
κρίνα  
krina  
lilji

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G68  
N-GSM  
ἀγροῦ  
agru  
pola

G4459  
ADV  
πῶς  
pos  
jak

G837  
V-PAI-3P  
αὐξάνουσιν·  
auksanusin;  
rosną,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G2872  
V-PAI-3P  
κοπιῶσιν  
kopiosin  
męczą się

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
i nie

G3514  
V-PAI-3P  
νήθουσιν·  
nethusin;  
przędą.

**6:29**

G3004  
V-PAI-1S  
λέγω  
lego  
Mówię

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν  
hymin  
wam,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G3761  
CONJ-N  
οὐδὲ  
ude  
ani nawet

G4672  
N-NSM  
Σολομὼν  
Solomon  
Salomon

G1722  
PREP  
ἐν  
en  
w

G3956  
A-DSF  
πάσῃ  
pase  
całej

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G1391  
N-DSF  
δόξῃ  
dokse  
chwale

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ  
autu  
swej

G4016  
V-2AMI-3S  
περιεβάλετο  
periebaleto  
nie ubierał się

G5613  
ADV  
ὡς  
hos  
jak

G1520  
A-ASN  
ἓν  
hen  
jedna

G3778  
D-GPN  
τούτων.  
tuton.  
[z] tych.

**6:30**

G1487  
COND  
εἰ  
ei  
Jeśli

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G3588  
T-ASM  
τὸν  
ton  
―

G5528  
N-ASM  
χόρτον  
chorton  
trawę

G3588  
T-GSM  
τοῦ  
tu  
―

G68  
N-GSM  
ἀγροῦ  
agru  
pola

G4594  
ADV  
σήμερον  
semeron  
dzisiaj

G1510  
V-PAP-ASM  
ὄντα  
onta  
będąca

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G839  
ADV  
αὔριον  
aurion  
jutro

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
do

G2823  
N-ASM  
κλίβανον  
klibanon  
pieca

G906  
V-PPP-ASM  
βαλλόμενον  
ballomenon  
wrzucaną

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G2316  
N-NSM  
Θεὸς  
Theos  
Bóg

G3779  
ADV  
οὕτως  
hutos  
tak

G294  
V-PAI-3S  
ἀμφιέννυσιν,  
amfiennysin,  
ubiera,

G3756  
PRT-N  
οὐ  
u  
nie

G4183  
A-DSN  
πολλῷ  
pollo  
wiele

G3123  
ADV  
μᾶλλον  
mallon  
więcej

G4771  
P-2AP  
ὑμᾶς,  
hymas,  
was

G3640  
A-VPM  
ὀλιγόπιστοι;  
oligopistoi;  
małej wiary?

**6:31**

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
Nie

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3309  
V-AAS-2P  
μεριμνήσητε  
merimnesete  
martwcie się

G3004  
V-PAP-NPM  
λέγοντες·  
legontes;  
mówiąc:

G5101  
I-ASN  
Τί  
Ti  
Co

G5315  
V-2AAS-1P  
φάγωμεν;  
fagomen;  
jedlibyśmy?

G2228  
PRT  
ἤ·  
e;  
lub:

G5101  
I-ASN  
Τί  
Ti  
Co

G4095  
V-2AAS-1P  
πίωμεν;  
piomen;  
pilibyśmy?

G2228  
PRT  
ἤ·  
e;  
lub:

G5101  
I-ASN  
Τί  
Ti  
[W] co

G4016  
V-2AMS-1P  
περιβαλώμεθα;  
peribalometha;  
ubieralibyśmy [się]?

**6:32**

G3956  
A-APN  
πάντα  
panta  
Wszystkiego

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3778  
D-APN  
ταῦτα  
tauta  
tego

G3588  
T-NPN  
τὰ  
ta  
―

G1484  
N-NPN  
ἔθνη  
ethne  
narody

G1934  
V-PAI-3P  
ἐπιζητοῦσιν·  
epidzetusin;  
poszukują.

G1492  
V-RAI-3S  
οἶδεν  
oiden  
Wie

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3962  
N-NSM  
Πατὴρ  
Pater  
Ojciec

G4771  
P-2GP  
ὑμῶν  
hymon  
wasz

G3588  
T-NSM  
ὁ  
ho  
―

G3770  
A-NSM  
οὐράνιος  
uranios  
Niebieski,

G3754  
CONJ  
ὅτι  
hoti  
że

G5535  
V-PAI-2P  
χρῄζετε  
chredzete  
potrzebujecie

G3778  
D-GPN  
τούτων  
tuton  
tych

G537  
A-GPN  
ἁπάντων.  
hapanton.  
wszystkich.

**6:33**

G2212  
V-PAM-2P  
ζητεῖτε  
zeteite  
Szukajcie

G1161  
CONJ  
δὲ  
de  
zaś

G4412  
ADV-S  
πρῶτον  
proton  
po pierwsze

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G932  
N-ASF  
βασιλείαν  
basileian  
Królestwa

H3588  
T-GSM  
[τοῦ  
[tu  
[―

H2316  
N-GSM  
Θεοῦ]  
Theu]  
Boga]

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G1343  
N-ASF  
δικαιοσύνην  
dikaiosynen  
prawości

G846  
P-GSM  
αὐτοῦ,  
autu,  
jego,

G2532  
CONJ  
καὶ  
kai  
i

G3778  
D-NPN  
ταῦτα  
tauta  
tamte

G3956  
A-NPN  
πάντα  
panta  
wszystkie

G4369  
V-FPI-3S  
προστεθήσεται  
prostethesetai  
dodane będą

G4771  
P-2DP  
ὑμῖν.  
hymin.  
wam.

**6:34**

G3361  
PRT-N  
μὴ  
me  
Nie

G3767  
CONJ  
οὖν  
un  
więc

G3309  
V-AAS-2P  
μεριμνήσητε  
merimnesete  
zamartwiajcie się

G1519  
PREP  
εἰς  
eis  
na

G3588  
T-ASF  
τὴν  
ten  
―

G839  
ADV  
αὔριον,  
aurion,  
jutro,

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G1063  
CONJ  
γὰρ  
gar  
bowiem

G839  
ADV  
αὔριον  
aurion  
jutro

G3309  
V-FAI-3S  
μεριμνήσει  
merimnesei  
martwić się będzie

G1438  
F-3GSF  
ἑαυτῆς·  
heautes;  
o siebie.

G713  
A-NSN  
ἀρκετὸν  
arketon  
Wystarczy

G3588  
T-DSF  
τῇ  
te  
―

G2250  
N-DSF  
ἡμέρᾳ  
hemera  
dniowi

G3588  
T-NSF  
ἡ  
he  
―

G2549  
N-NSF  
κακία  
kakia  
zło

G846  
P-GSF  
αὐτῆς.  
autes.  
jego.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza   
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski  
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).   
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) inaczej "dajesz jałmużnę". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) inaczej "obłudnicy". [↑](#footnote-ref-3)
3. ) lub "placach". [↑](#footnote-ref-4)
4. ) można oddać jako "lubią" w domyśle "modlic się". [↑](#footnote-ref-5)
5. ) lub "ulic". [↑](#footnote-ref-6)
6. ) lub "być widzianym". [↑](#footnote-ref-7)
7. ) [2Krl 4:32-33](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/120/4/32,33). [↑](#footnote-ref-8)
8. ) lub "paplajcie". [↑](#footnote-ref-9)
9. ) lub "powszedni". ἅπαξ λεγόμενον najprawdopodobniej ukuty przez autora ewangelii. Zazwyczaj tłumaczony jako powszedni, wystarczający, ale też ponadnaturalny (Wgl.) w zn. chleba eschatologicznego. [↑](#footnote-ref-10)
10. ) lub "na ten dzień". [↑](#footnote-ref-11)
11. ) w znaczeniu moralnym "winy". [↑](#footnote-ref-12)
12. ) lub "próba" albo "doświadczenie". [↑](#footnote-ref-13)
13. ) lub "wyciągnij" albo "ocal". [↑](#footnote-ref-14)
14. ) tekstu brak w Kodeksie Synajskim i Kodeksie Watykańskim. [↑](#footnote-ref-15)
15. ) lub "błędy". [↑](#footnote-ref-16)
16. ) w znaczeniu "również nie". [↑](#footnote-ref-17)
17. ) lub "obłudnicy". [↑](#footnote-ref-18)
18. ) lub "ponurzy". [↑](#footnote-ref-19)
19. ) "psują" lub "wyniszczają". [↑](#footnote-ref-20)
20. ) w znaczeniu "pokazać się". [↑](#footnote-ref-21)
21. ) stosując drugi Aorist należałoby oddać jako "pokazałeś się". [↑](#footnote-ref-22)
22. ) w znaczeniu "bogactw". [↑](#footnote-ref-23)
23. ) w zasadzie "akt jedzenia" w znaczeniu szerszym jako "korozja". [↑](#footnote-ref-24)
24. ) lub "kradnący". [↑](#footnote-ref-25)
25. ) w znaczeniu "zdrowe", "dobre" lub "prostolinijne". [↑](#footnote-ref-26)
26. ) lub "świetliste". [↑](#footnote-ref-27)
27. ) w znaczeniu "służyć". [↑](#footnote-ref-28)
28. ) personifikacja chiwości, umiłowania bogactwa. [↑](#footnote-ref-29)
29. ) czyli nie zbierają w czasie żniw. [↑](#footnote-ref-30)
30. ) czyli "macie większą wartość". [↑](#footnote-ref-31)
31. ) w zasadzie "wiek". [↑](#footnote-ref-32)
32. ) dosłownie "wirują", "kręcą się w koło". [↑](#footnote-ref-33)
33. ) w zanaczeniu "pogan" lub "gojów". [↑](#footnote-ref-34)